

Lietuvos agrarinių ir miškų mokslų centro filialas
Žemdirbystės institutas (toliau-Pirkėjas),
atstovaujamas direktoriaus Gintaro Brazausko,

ir

HALDRUP GmbH (toliau vadinamas pardavėju),
atstovaujamas Andreas Hessenthaler, (toliau-
Pardavėjas), (toliau vadinami šalimis), sudaro šią sutartį

Lithuanian Research Centre For Agriculture and
Forestry Institute of Agriculture (hereinafter referred to
as the Buyer), represented by director Gintaras
Brazauskas,

and

HALDRUP GmbH (hereinafter referred to as the Seller),
represented by Andreas Hessenthaler, (hereinafter
referred to as the Parties), have entered into this Contract

Mažų laukelių kombainas, pirkimo Nr.(174622)

Plot-combine (1 unit), tender No. (174622)

1 straipsnis. Sutarties objektas

Article 1. Object of the Contract

1.1. Šia sutartimi Pardavėjas įsipareigoja parduoti ir perduoti Mažų laukelių kombainą, 1 vnt. (*prekių pavadinimas*), nurodytus sutarties priede Nr. 1 (toliau-Prekes) Pirkėjui nuosavybėn, o Pirkėjas įsipareigoja priimti Prekes ir sumokėti už jas kainą, nurodytą šios sutarties 2 straipsnyje.

1.1. Under the Contract herein the Seller shall sell and transfer the ownership of the Plot-combine (1 unit) (*description of goods*), specified in Schedule 1 to the Contract (hereinafter referred to as the goods), to the Buyer, and the Buyer shall accept the goods and pay the price specified in Article 2 thereof.

1.2. Pardavėjas pareiškia, kad parduodamos prekės atitinka nustatytus standartus, techninius reikalavimus, šioje sutartyje aptartas sąlygas ir prekės yra tinkamos naudoti pagal jų paskirtį.

1.2. The Seller declares that the goods are conform to the existing standards, specifications, and the terms and conditions of this Contract and they are suitable for their intended purpose.

1.3. Pardavėjas pareiškia, kad Prekės nėra įkeistos, jų disponavimas, valdymas ar naudojimas nėra apribotas, trečiųjų asmenų pretenzijų dėl Prekių nėra.

1.3. The Seller declares that the goods are not pledged, and their disposal, management or use is not restricted, and there are no third-party claims in respect of the goods.

1.4. Prekių nuosavybės teisė Pirkėjui perduodama nuo jų faktinio perdavimo Pirkėjui momento (po prekių priėmimo – perdavimo akto pasirašymo).

1.4. The title to the goods passes to the Buyer from the moment of the actual delivery of the goods to the Buyer (after the letter of transfer and acceptance is signed).

1.5. Prekės turi būti naujos, nenaudotos, pagamintos ne ankščiau kaip prieš vienerius metus iki pasiūlymo pateikimo galutinio termino dienos. Pardavėjas prekėms duoda ne mažiau kaip 2 (dvejų) metų nuo prekių priėmimo – perdavimo akto pasirašymo dienos garantiją, jeigu techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip (Sutarties priedas Nr. 1). Pardavėjas užtikrina nemokamą prekių remontą ir nustatytų techninių galimybių atkūrimą arba nemokamą prekių pakeitimą analogiškomis naujomis garantinio laikotarpio metu. Prekės turi turėti gamyklinės patikros sertifikatą. Siūlomos Prekės turi atitikti pasiūlymo pateikimo metu Europos sąjungoje galiojančius tokio tipo prekėms keliamus pagrindinius techninius, ekologinius ir kokybės reikalavimus. Dėl garantijos galiojimo laikotarpyje nustatytų daikto trūkumų Pirkėjas gali pareikšti reikalavimus Pardavėjui, o šis per nustatytą 5.3 punkte terminą turi pašalinti prekės trūkumus arba pakeisti prekę nauja. Tokie reikalavimai Pardavėjui yra privalomi.

1.5. The goods shall be brand new and made no earlier than one year before the deadline of the tender submission. The goods shall carry a warranty of at least 2 years, unless otherwise specified in the technical specifications (Schedule 1 to the Contract). During the guarantee period, the Seller shall ensure free repair of the goods and restoration of the agreed technical performance or free replacement of goods with equivalent ones. The goods must have a certificate of factory inspection. The proposed goods must comply with the essential technical, environmental and quality requirements for this type of goods, which are valid in the European Union on the date of the tender submission. The Buyer can require the Seller to eliminate the defects of the goods detected within the guarantee term. Such defects shall be repaired or the goods shall be replaced within the term prescribed in Par 5.3 below. Such claims shall be binding on the Seller.

2 straipsnis. Prekės kaina

Article 2. Price

2.1 Prekių kaina be PVM yra 155.180,28 EUR (*vienas šimtas penkiasdešimt penki tūkstančiai vienas šimtas aštuoniasdešimt eurų, 28 ct.*);

2.1 The price of the goods is 155.180,28 EUR (*one hundred fifty five thousands one hundred eighty Euros and 28 cents*) excluding VAT;

2.2 Pardavėjas, atsižvelgdamas į ES direktyvos 2006/112/EB 138 str. 1 dalį, išrašydamas PVM sąskaitą faktūrą taiko 0% PVM tarifą;

2.2 In compliance with Part 1 Article 138 of the EU Directive 2006/112/EC, the VAT rate for the invoice issued by the Seller shall be 0%;

2.3 Pirkėjo mokama kaina pardavėjui yra 155.180,28 EUR (*vienas šimtas penkiasdešimt penki tūkstančiai vienas šimtas aštuoniasdešimt eurų, 28 ct.*). Į šią kainą turi būti įskaityti visi kiti mokesčiai ir visos tiekėjo išlaidos, apimančios viską, ko reikia visiškam ir tinkamam sutarties įvykdymui (transportavimo į galutinę

2.3 The price the Buyer pays to the Seller shall be 155.180,28 EUR (*one hundred fifty five thousands one hundred eighty Euros and 28 cents*). This price shall include all and any other taxes and all supplier's expenses covering everything required for full and proper performance of the Contract (transportation to the final destination, insurance, if the supplier chooses to arrange for

pristatymo vieta, draudimo, jei tiekėjas draus transportuojamą prekę, maito mokesčiai, jei taikomi, montavimo ir paleidimo veikti ir kitos išlaidos, reikalingos prekės pristatymui į galutinę vietą ir paleidimui veikti).

2.4 Sutartos prekių kainos yra nustatytos konkurso dokumentuose, kurios negali būti keičiamos iki sutarties pabaigos.

3 straipsnis. Prekių priėmimas-perdavimas

3.1. Prekės pristatomos, įdiegiamos ir perduodamos Pirkėjui per 2 mėn. nuo sutarties įsigaliojimo (ofertos akceptavimo) dienos adresu: Lietuvos agrarinių ir miškų mokslų centro filialas Žemdirbystės institutas, Instituto al. 1, Akademijos mstl., Kėdainių r., Lietuva.

3.2. Prekės turi būti pristatytos ir parengtos naudojimui bei apmokytas Prekių gavėjo personalas pagal gamintojo nurodytą apmokymo programą (ne mažiau kaip 2 darbuotojai, jeigu techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip).

3.3. Prekių pristatymo terminas šalių sutarimu gali būti pratęstas iki 1 mėn. pasirašant papildomą susitarimą.

3.4. Pardavėjo perduodamos prekės turi atitikti konkurso dokumentuose ir sutartyje aptartą kiekį, kokybę, komplektiškumą, techninius reikalavimus, įpakavimą. Kartu su prekėmis turi būti perduodami prekių naudojimui reikalingi dokumentai: kokybės sertifikatai, naudojimo ir montavimo instrukcijos anglų arba kitomis suprantamomis kalbomis, jeigu konkurso dokumentuose techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip. Perduodant prekes pasirašomas prekių perdavimo-priėmimo aktas ir įteikiama tinkamai įforminta PVM sąskaita-faktūra.

3.5. Sutartyje nustatytais terminais Pardavėjui neperdavus prekių Pirkėjui, Pardavėjas atlygina Pirkėjui sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo nuostolius, kurių dydis yra po 0,02 procentai nuo neperduotų Pirkėjui prekių kainos už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną, bet delspinigių suma negali viršyti 10 % nuo vėluojančių prekių sutarties kainos. Nuostoliai išskaičiuojami iš mokėtinos už prekes kainos ne ginčo tvarka.

4 straipsnis. Atsiskaitymai ir mokėjimai

4.1. Sumą, nurodytą sutarties 2 straipsnyje už Pardavėjo perduotas prekes Pirkėjui, Pirkėjas sumoka per 30 dienų nuo prekių pristatymo ir kitų sutartyje nurodytų įsipareigojimų įvykdymo, bei priėmimo - perdavimo akto pasirašymo datos, Pardavėjui pateikus PVM sąskaitą-faktūrą.

4.2. Šalių susitarimu, 30 % (46554,08 EUR) sutarties kainos Pirkėjas sumoka avansu (avansinis mokėjimas). Avansinis mokėjimas atliekamas, tik jeigu Pardavėjas pateikia visai avansinio mokėjimo sumai banko, kredito unijos arba draudimo bendrovės išduotą avansinio mokėjimo grąžinimo užtikrinimą bei išankstinio mokėjimo sąskaitą prašomo avanso sumai.

Likusi suma 70% (108.626,20 EUR) sumokama gavus prekes. Likęs Sutarties kainos mokėjimas atliekamas pagal šios Sutarties 4.1 punkte nurodytas sąlygas.

4.3. Pirkėjui laiku nesumokėjus sutarties 2 straipsnyje nurodytos sumos, Pirkėjas sumoka Pardavėjui delspinigius po 0,02 procento nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną, bet delspinigių suma negali viršyti 10 % nuo nesumokėtos sumos.

insurance of the forwarded goods, customs duties, if any, the costs of installation and commissioning, and other expenses necessary for delivering the goods to their final destination and putting into operation).

2.4 The agreed prices of the goods are fixed in the tender documents and they shall remain unchanged until the Contract expires.

Article 3. Transfer and Acceptance

3.1. The goods shall be delivered and released to the Buyer within 2 months from the effective date of the Contract (offer acceptance) at the address: Lithuanian Research Centre for Agriculture and Forestry Institute of Agriculture, Instituto al. 1, Akademija, Kėdainiai distr. Lithuania.

3.2. The goods must be delivered and ready for use, and the staff of the consignee (at least 2 persons, unless otherwise provided in the technical specification) shall be trained according to the training program required by the manufacturer.

3.3. Upon mutual agreement of both parties, the delivery term of goods can be extend by up to 1 months, by signing a separate agreement.

3.4. The goods sold by the Seller shall conform to the quantity, quality, completeness of delivery, specification, and packaging requirements provided in the tender documents and the Contract. The goods shall be accompanied by documents required for their use: quality certificates and user's and installation manuals in the language of English or other understandable language. The transfer of goods shall be documented by a letter of transfer and acceptance, accompanied by a duly issued invoice.

3.5. Where the Seller fails to transfer the goods to the Buyer within the term prescribed in the Contract, the Seller shall compensate the Buyer for losses incurred due to the non-performance or improper performance in the amount of 0.02 percent of the price of goods, which fail to be transferred to the Buyer, for each calendar day of delay. However, the penalty shall not exceed 10% of the Contract price of the delayed goods. The losses shall be deducted from the amount payable for the goods via non-contentious procedure.

Article 4. Payment Terms

4.1. The Buyer shall pay for the goods sold by the Seller the amount specified in Article 2 above within 30 days from the date of the delivery of goods, the signature of the letter of transfer and acceptance, and the discharge of other obligations under the Contract. The payment shall be made against an invoice issued by the Seller.

4.2. The Parties may agree that the Buyer pays 30% (46554,08 EUR), of the Contract price in advance (an advance payment). To secure the reimbursement of the whole amount of the advance payment, the advance payment is subject to a performance security guarantee and an advance payment bond, issued by a bank, a credit union or an insurance company.

The remaining sum of 70 % 108.626,20 EUR) of the contract price shall be paid after receipt of the goods. The balance of the Contract price shall be paid in the manner prescribed in Par 4.1.

4.3. If the Buyer fails to pay the amount specified in Article 2 above when due, the Buyer shall pay the Seller a late payment charge equal to 0.02 percent of the past due amount for each calendar day of delay, however, the late



4.4. Pardavėjas įsipareigoja nereikalauti iš Pirkėjo:
4.4.1. sumokėti visą prekę kainą, jeigu buvo pristatyta tik dalis prekių ar kiti sutartiniai įsipareigojimai nebuvo pilnai įvykdyti;
4.5. Pirkėjas, gavęs prekes ir radęs trūkumų, sumoka už prekes tik pilnai pašalinus trūkumus.

5 straipsnis. Atsakomybė

5.1. Šalys materialiai atsako už tai, kad sutartyje nustatyti įsipareigojimai būtų vykdomi tinkamai ir laiku Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.
5.2. Šalys yra atleidžiamos nuo įsipareigojimų vykdymo ir atsakomybės tik esant nenugalimai jėgai (Force majeure). Nenugalima jėga nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolei vykdyti prekių, sutarties šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles ar po ofertos akceptavimo padidino kainas.
5.3. Gavęs iš Pirkėjo pranešimą (pretenziją) apie Sutarties sąlygų, nustatančių prekių kokybę, kiekį, asortimentą, komplektiškumą, tarą, pakuotę, pažeidimą, Pardavėjas per 14 kalendorinių dienų (jeigu techninėje specifikacijoje nenumatyta kitaip) privalo pašalinti trūkumus ar pakeisti prekę nauja, atitinkančią Sutarties reikalavimus.
5.4. Pardavėjas pilnai prisiima rinkos sąlygų pasikeitimo riziką.

6 straipsnis. Sutarties galiojimas

6.1. Ši sutartis galioja 3 mėnesius nuo jos pasirašymo dienos.
6.2. Prekių pristatymo terminas ir sutarties vykdymo laikotarpis šalių sutarimu gali būti pratęstas iki 1 mėn. pasirašant papildomą susitarimą:
6.2.1. Tiekėjas gali paprašyti pratęsti prekių pristatymo ir sutarties vykdymo laikotarpį, jei atsiranda objektyvios priežastys, dėl kurių sutarties įvykdymas laiku tampa neįmanomas: dėl perkančiosios organizacijos nurodymų, ar gamintojo gamybos proceso sutrikimo ar pasikeitimo, sąlygojančių prekių pristatymo ir sutarties įvykdymo terminą; dėl ypatingų oro ar kitų sąlygų, kurios gali sutrukdyti tinkamam prekių instaliavimui ar pristatymui; kai ne dėl tiekėjo kaltės sustabdytas prekių tiekimas ir (arba) įdiegimas; dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių; dėl kitų objektyvių priežasčių, kurios atsirado ne dėl tiekėjo ar gamintojo kaltės.
6.2.2. Jei atsirado priežastys, dėl kurių sutarties įvykdymas laiku tampa neįmanomas, tiekėjas nedelsdamas kreipiasi į pirkėją, pateikdamas motyvuotą prašymą dėl prekių pristatymo ir/ar sutarties vykdymo laikotarpio pratęsimo.
6.3. Pasikeitus pridėtinės vertės mokesčio dydžiui (PVM), bendra sutarties kaina nekeičiama.
6.4. Jei sutarties vykdymo laikotarpiu pasikeičia muitinės procedūrų tvarka, tiekėjui ir perkančiajai organizacijai sutarus, gali būti atitinkamai keičiami prievolių įvykdymo terminai.

payment charge amount may not exceed 10% of the outstanding amount.

4.4. The Seller agrees not to require the Buyer to:

4.4.1. pay the full price of the goods where only a part of the goods is delivered or if other contractual obligations are not honoured in full;

4.5. Where defects are detected in the received goods, the Buyer shall pay for the goods only after the defects are fully eliminated.

Article 5. Responsibility

5.1. The Parties accept material responsibility for proper and timely discharge of their contractual obligations in the manner prescribed by the law of the Republic of Lithuania.

5.2. The Parties shall be excused from their obligations and responsibility only in the event of *force majeure*. *Force majeure* circumstances do not include those when the goods required for the discharge of obligations are not available in the market, a Party to the Contract is deficient in required financial resources or the contrahents of a Party are in breach of their obligations or have increased prices after the offer was accepted.

5.3. Unless otherwise provided in the technical specification, upon the Buyer's notice/claim regarding a violation of the Contract terms governing the quality, quantity, range, completeness of delivery, specification, packaging, and damage, the Seller shall fix the defects or replace the items with goods that meet the requirements of the Contract within 14 calendar days.

5.4. The Seller assumes the risk of changes in market conditions to a full extent.

Article 6. Contract Term

6.1. The Contract herein shall be in force for 3 months from the date of its signature.

6.2. Upon mutual agreement of both parties, the delivery term of goods can be extended by up to 1 months, by signing a separate agreement:

6.2.1. The supplier can ask for extension of goods delivery and agreement fulfilment period if objective reasons arise because of which timely agreement fulfilment is not possible: due to the buying organisation's directions or disturbances or changes in the manufacturer's production process, determining goods delivery and agreement fulfilment term; due to extreme weather or other conditions that can prevent proper installation or delivery of goods; when delivery or installation of goods is stopped not because of the supplier's fault; due to (force majeure) conditions; due to other objective reasons, arising not from supplier's or manufacturer's fault.

6.2.2. If the reasons arise due to which timely fulfilment of the agreement becomes not possible, the supplier shall immediately notify the buyer by submitting a motivated request for the extension of agreement fulfilment period.

6.3. Changes in the value added tax rate (VAT) shall not result in any changes in the total Contract price.

6.4. If any changes in the Customs procedures are introduced during the term of the Contract, the supplier and the contracting authority may agree to make respective changes in the deadlines for meeting the obligations.

7 straipsnis. Baigiamosios nuostatos

7.1. Sutarties įvykdymo užtikrinimas yra netesybos. Pirkėjas, matydamas, kad Pardavėjas nevykdo savo įsipareigojimų, turi teisę įspėti Pardavėją dėl įsipareigojimų nevykdymo, ir, jeigu Pardavėjas per 10 (dešimt) dienų neįvykdo įsipareigojimų ar nesiima kitų priemonių, Pirkėjas turi teisę skirti – pardavėjui 5 proc. baudą nuo neįvykdytos sutarties dalies vertės.

7.2. Sutartis pasibaigia:

7.2.1. visiškai įvykdžius sutartinius įsipareigojimus;

7.2.2. rašytiniu šalių susitarimu;

7.2.3. vienašališkai, neteismine tvarka, nutraukus sutartį. Nukentėjusi sutarties šalis turi pranešti apie sutarties nutraukimą kitai sutarties šaliai prieš 10 dienų. Sutarties nutraukimas neatleidžia nuo prievolės atlyginti kitai šaliai padarytus nuostolius ar sumokėti netesybas.

7.3. Vienašališkai, neteismine tvarka, nukentėjusi šalis turi teisę nutraukti sutartį, jeigu kita šalis iš esmės pažeidžia sutartines prievoles. Esminiai sutarties pažeidimai yra:

7.3.1. Sutarties 3.1., 3.2., 4.1. straipsniuose įvardintų sutartinių įsipareigojimų neįvykdymas arba netinkamas vykdymas yra esminis sutarties sąlygų pažeidimas.

7.4. Sutarties pakeitimai ir papildymai galimi tik dvišaliu raštišku Pardavėjo ir Pirkėjo susitarimu.

7.5. Šalys įsipareigoja be kitos Šalies raštiško sutikimo neatskleisti tretiesiems asmenims jokių šios sutarties sąlygų, išskyrus valstybės institucijas, kurios pagal įstatymus turi teisę gauti tokią informaciją.

7.6. Pardavėjas šios sutarties vykdymui subteikėjų ar subteikėjų nepasitelkia.

7.7. Pirkimo sutarties sąlygos pirkimo sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias pirkimo sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai bei tokiems pirkimo sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Pirkimo sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas pirkimo sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos konkurso sąlygose. Tais atvejais, kai pirkimo sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant konkurso sąlygas ir (ar) pirkimo sutarties sudarymo metu, pirkimo sutarties šalys gali keisti tik neesmines pirkimo sutarties sąlygas.

7.8. Visi su šia sutartimi susiję ginčai sprendžiami derybų keliu. Nesutarus, ginčai sprendžiami LR teisme. Teritorinis teisingumas nustatomas pagal Pirkėjo buveinės adresą. Šiai sutarčiai ir ginčų sprendimui taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

7.9. Sudaryti du šios sutarties originalūs egzemplioriai, po vieną kiekvienai šaliai.

Article 7. Final Provisions

7.1. Forfeit is the guarantee of the agreement fulfilment. The Purchaser, seeing that the Supplier is not performing his/her obligations, is entitled to warn the Supplier about the non-fulfilment of the obligations, and if the Supplier fails to fulfil his/her obligations within 10 (ten) days or does not take any other measures, the Purchaser is entitled to impose on a Supplier a 5 % fine (penalty payment) from the value of the non-fulfilled agreement share

7.2. The Contract is terminated:

7.2.1. upon full discharge of contractual obligations;

7.2.2. by written agreement between the Parties;

7.2.3. upon an extra-judicial unilateral decision to terminate the Contract. The injured Party to the Contract shall serve the other Party with a 10-day advance notice of the termination of the Contract. The Termination of the Contract does not exempt from the obligation to cover the losses inflicted on the other Party or to pay a penalty.

7.3. The injured Party may terminate the Contract by an extra-judicial unilateral decision where the other Party is in material breach of its contractual obligations. A material breach of the Contract includes:

7.3.1. A failure to fulfil the contractual obligations laid down in Pars 3.1., 3.2., and 4.1. above or an inadequate discharge of the same constitute a material breach of the Contract terms.

7.4. Changes and amendments in the Contract are possible under written mutual agreement between Parties.

7.5. Unless there is a written consent of the other Party, the Parties agree not to disclose the terms and conditions of this Contract to third persons, except state institutions which are entitled to receive such information by law.

7.6. The Seller shall not involve sub-suppliers or sub-contractors in the performance of this Contract.

7.7. During the term of the Supply Contract, the terms and conditions of the Contract may not be amended, except terms and conditions approved by the Public Procurement Agency, the amendments whereto do not violate the principles and objectives laid down in Article 3 of the Law on Public Procurement. If the tender specifications could not reasonably foresee the necessity to amend the Supply Contract terms and conditions and/or where such amendments could not be anticipated at the time when the Contract was made, the Parties to the Supply Contract may make amendments to non-essential terms of the Contract only.

7.8. Any disputes arising from this Contract shall be resolved through negotiation. If the Parties fail to agree, the disputes shall be referred to court of the Republic of Lithuania. Territorial jurisdiction is determined by the business address of the Buyer. The governing law is the law of the Republic of Lithuania.

7.9. The Contract is made in two original counterparts, one for each Party.



HALDRUP GmbH
Justus-von-Liebig Str. 3
4532 Ilshofen
Tel.: 07904 94 39 98-0
Fax: 07904 94 39 98-660
Email: info@haldrup.net
Web: www.haldrup.net

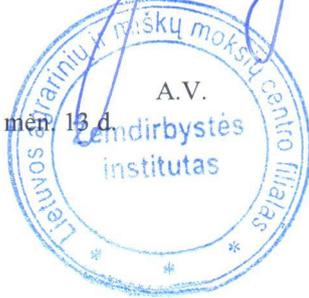
8. Sutarties šalių adresai ir parašai:

PIRKĖJAS/ the BUYER

Lietuvos agrarinių ir miškų mokslų centro filialas
Žemdirbystės institutas /Lithuanian Research Centre for
Agriculture and Forestry Institute of Agriculture
Įmonės kodas/Company code 302474007
PVM kodas /VAT number LT100005122310
Adresas: Instituto al. 1, Akademija, Kėdainių r.
A/S LT69 7044 0600 0180 2183
AB SEB bankas, kodas 70440
Tel.: (+370) 347 37271, faks.: (+370) 347 37096

Direktorius/director Gintaras Brazauskas

2016 m. birželio mėn. 13 d.



8. Addresses and signatures of the Parties

PARDAVĖJAS/ the SELLER

HALDRUP GmbH
Justus-von-Liebig-Str. 3
74532 Ilshofen Germany
Tel. +49 7904 943 998-0
Commercial Register: Stuttgart HRB 571514
VAT-No.: DE216412479
Sparkasse Schwäbisch Hall - Crailsheim
IBAN: DE72 6225 0030 000 0142 47
SWIFT / BIC: SOLA DE 31SHA

Director



PRIEDAS Nr. 1 PRIE SUTARTIES Nr. K30737 / SCHEDULE No 1 to Contract No K30737
Prekių techninė specifikacija / Technical specification

Eil. Nr.	Prekių techniniai rodikliai/ Description (parameters, indicators)	Techniniai parametrai	Technical characteristics
1.	Paskirtis/ Purpose	Universalus laukelių kombainas skirtas visų rūšių augalų derliui nuimti	Universal plot combine for all common kind of crops (POS 10)
2.	Variklis /Engine	DEUTZ pramoninis dyzelinis variklis, TD 3,6 modelio, vandeniu aušinamas, 4 cilindrų turbo variklis, darbinis tūris 3,6 l, galia 80 kW (108 AG) prie 2,200 variklio sūkių	DEUTZ industrial diesel engine, type TD 3.6, Water cooled, 4 cylinder turbo motor, engine size 3.6 l, power 80 KW (108 hp) at 2,200 rpm. (POS 10)
3.	Važiuklė/ Drive	Hidrostatinė važiuklė su dviem važiavimo lygiais. Poclairn firmos ratų variklis. Maksimalus greitis pirmyn 20 km/h ir apie 15 km/h atgal.	Hydrostatic drive with 2 driving ranges. POCLAIN wheel engines. Max. speed 20 km/h forward, approx. 15 km/h in reverse. (POS 10)
4.	Kuliamoji /Threshing	Kūlimo būgno diametras 450 mm greičio ribos 700-1500 rpm, belaispnis perjungimas valdomas iš kabinos	Threshing drum diameter: 450 mm 700-1500 rpm, Steplessly adjustable from the driver's seat. (POS 10)
5.	Valymo sistema/ Cleaning	Kūlimo blokas turi pobūgnio greito pakeitimo galimybę. Yra įdiegti trys šiaudų kratikliai. Kratiklių zoną galima lengvai pakeisti ir išvalyti. Sietų komplektas yra sukomplektuotas iš reguliuojamų viršutinio ir apatinio sietų tinkamų kulti javus, ankštinius augalus ir žoles. Kombainas turi mažą vibraciją, kas pagerina svėrimo sąlygas. Sietai lengvai montuojami ir išmontuojami.	The tangential threshing unit has a quick-change system for a tool free changing of the concave. Machine with 3 straw walkers for pure breeding. The walker's areas can be easily removed and cleaned. The sieve box is equipped with adjustable upper and lower sieve (lamella sieves) for cereals, leguminous and grasses. Moreover, the combine is running smoothly and has low vibrations; it ensures the accuracy of the weighing results. Sieves can be easily mounted and dismantled. (POS 10)
6.	Priemaišų išvalymo sistema/ Systems for prompt removing of impurities	Viršutinis ir apatinis valymo sietai juda priešpriešine kryptimi. Tai padidina savaiminį išvalymo efektą. Yra oro srauto paskirstymo dėžutė.	The lower and the upper sieve work in opposite directions. This way the machine has a selfcleaning effect. Air distribution box. (POS 10)
7.	Pjaunamoji/ Cutting section	Pjaunamoji: 2,35 mm, su greito atjungimo movomis skirtomis greitam pajungimui ir atjungimui.	Cutting unit: 2,35 mm with quick release coupling for easy mounting and dismantling. (POS 60)
8.	Grūdų bunkeris/ Grain tank	Grūdų bunkerio talpa 1200 litrų. Grūdų padavimas tik į bunkerį.	Grain tank capacity 1200 l. Grain feeding to tank only (POS 50)
9.	Operatoriaus kabina /Cabin	Standartinė kabina su oro kondicionieriumi. Standartinė vairuotojo sėdynė	Cabin STANDARD with air conditioner (POS 30). Standard driver's seat for cabin (POS 40)
10.	Padangos / Tyres	Varantieji ratai: 405/70-20 su traktoriniu raštu. Plotis 405 mm	Drive wheels: 405/70-20 with tractor pattern. With 405 mm. (POS 10)
11.	Įrenginių sumontavimas, programinės įrangos instaliavimas/ Installation and	Instaliavimas ir sumontavimas bus būtinai atliktas	Installation and customization will be done obligatory



	customization		
12.	Kokybės arba saugos standartų patvirtinimas /CE requirements	Mašina atitinka ES ir tarptautinius standartus kokybei ir saugumui (CE sertifikatas pridėtas)	The machine complies EU and international standards for quality and safety (CE certificate attached)
13.	Garantiniai įsipareigojimai / Warranty	Garantinis laikotarpis 2 metai skaičiuojant nuo mašinos pristatymo į sutartą vietą.	Warranty is quoted separately for two years after reception of the machine at final destination (POS 80)
14.	Apmokymas /Training	Apmokymas ir mašinos paleidimas bus atliktas firmos Haldrup GmbH techninio personalo apmokant mažiausiai du asmenis. Mašina bus pilnai surinkta ir paruošta darbui po pristatymo į numatytą vietą. Apmokymai galės vykti aikštelėje arba lauke.	Training and machine start-up will be done by a service technician of Haldrup GmbH by at least two person. The machine will be assembled after transport and prepared for practical use. An introduction may be done during dry running or during field operation. (POS 85)
15.	Eksplotavimas /Exploitation	Garantuojame visų atsarginių dalių ir komponentų tiekimą mažiausiai 5 metus po prekės pardavimo. Mes užtikriname visas būtinas konsultacijas tinkamai kombaino eksploatacijai. Mūsų serviso tel. Nr.+497904/943998-143.	We ensure the supply of all spare parts and components for at least 5 years after selling. We provide all necessary consultation for appropriate exploitation of plot-combine. Our Service-hotline is +497904/943998-143
16.	Dokumentacija, instrukcijos/ Instruction	Vartotojo vadovas bus anglų kalba.	The user manual will be in English language
17.	Kiti reikalavimai /Other requirements	H4 tipo žibintai, parkavimosi žibintai, posūkių signalai, darbo lauke žibintai, pjaunamosios apšvietimo žibintai. Mašina bus pristatyta į LAMMC filialą Žemdirbystės institutą. Instituto alėja 1, Akademija, Kėdainių r., Lietuva Laukelių kombainas bus paruoštas darbui.	H4 headlights, parking lights, turn signals, working lights for field, and cutting table (POS 30) The machine will be delivered at place (DAP) to Institute of Agriculture, Lithuanian Research Centre for Agriculture and Forestry, Instituto al.1, Akademija, Kedainiu r., Lithuania. The plot combine will be ready for work.

PIRKĖJAS/ The BUYER

Lietuvos agrarinių ir miškų mokslų centro filialas
Žemdirbystės institutas /Lithuanian Research Centre for
Agriculture and Forestry Institute of Agriculture

Įmonės kodas/Company code 302474007
PVM kodas /VAT number LT100005122310
Adresas: Instituto al. 1, Akademija, Kėdainių r.
A/S LT69 7044 0600 0180 2183

AB SEB bankas, kodas 70440
Tel.: (+370) 347 37271, faks.: (+370) 347 37096

Direktorius/director Gintaras Brazauskas

2016 m. birželio mėn. 13 d.



PARDAVĖJAS/The SELLER

HALDRUP GmbH
Justus-von-Liebig-Str. 3
74532 Ilshofen
Germany
Tel. +49 7904 943 998-0

Commercial Register: Stuttgart HRB 571514
VAT-No.: DE216412479

Sparkasse Schwäbisch Hall - Crailsheim
IBAN: DE72 6225 0030 000 0142 47
SWIFT / BIC: SOLA DE 31SHA

Director

Date 13 th June 2016

